



HASZONKÖLCSÖN SZERZŐDÉS

BREEDING LOAN AGREEMENT

amely létrejött egyrészről a

Fővárosi Állat- és Növénykert (székhely: 1146 Budapest, Állatkerti körút 6-12, MÁK törzskönyvi szám: 490650, adószám: 15490658-2-42, képviselő: Szabó Roland főigazgató-helyettes), mint állatot kölcsönadó (a továbbiakban: Kihelyező)

másrészről a

Zoo Košice (székhely: Ulica k Zoologickej záhrade 1., 040 01 Košice, Szlovákia, adószám: 2020764548, képviselő: Erich Kočner), mint az állatot kölcsönvevő (a továbbiakban: Kölcsönvevő)

között az alábbi feltételek szerint:

1. Kihelyező a jelen szerződés feltételei szerint ingyenesen átengedi Kölcsönvevő részére **egy példány (0,1) kelet-afrikai koronásdaru (*Baealica regulorum gibbericeps*)** használatát. Egyedi azonosító: 348094100039441 (microchip), valamint az alábbi ízeltlábú-fajok példányait: *Therea regularis*, *Therea olegrandjeani*, *Therea bernhardti*, *Panchlora nivea*, *Deropeltis paulinoi*, *Archimandrita tessellata*, *Gyna lurida*, *Gyna cafferorum*, *Gromphadorhina oblongonata*, *Elliptorhina javanica*, *Elliptorhina chopardi*, *Phyllium philippinicum*, *Epidares nolimetangere*, *Eurycantha calcarata* "psg 23", *Platyeris biguttatus*, *Platyeris rhadamanthus*, *Megasoma gyas porioni*, *Chlorocala africana smaragdina*, *Pachnoda aemula*, *Peucetia lucasi*
2. A haszonkölcsön célja a Kihelyezőnél zoológiai és állománygazdálkodási szempontok miatt feleslegessé vált egyed megfelelő állatkerti körülmények közötti tartása.
3. Az állatot a Kihelyező 2020. július 16. napján a Kihelyező székhelyén adja át a Kölcsönvevő által megbízott fuvarozó szolgáltató részére. Az állat elszállítása a Kölcsönvevő költségén, felelősségére és kockázatára történik.
4. Az állat a haszonkölcsön teljes időtartama alatt a Kihelyező tulajdonában marad. Esetleges szaporulat esetén az utódok tulajdonjoga a Kölcsönvevőt illeti.
5. Kölcsönvevő az állatot harmadik személynek semmilyen jogcímen nem adhatja át, kivéve, ha a

which was entered into by and between

Budapest Zoo & Botanical Garden (registered seat: 1146 Budapest, Állatkerti körút 6-12., Hungary, registration number: 490650, tax number: 15490658-2-42, represented by: Szabó Roland Deputy Director General), as lender (hereinafter referred to as Lender)

And

Zoo Košice (registered seat: Ulica k Zoologickej záhrade 1., 040 01 Košice, Slovakia, tax number: 2020764548, represented by: Erich Kočner) as borrower (hereinafter referred to as Borrower)

upon the following conditions:

1. Upon the conditions set out in this Agreement, Lender hereby grants to the Borrower the right to use **one specimen (0,1) of grey crowned crane (*Baealica regulorum gibbericeps*)** free of charge. ID number: 348094100039441 (microchip), and the specimens of the following arthropod-species: *Therea regularis*, *Therea olegrandjeani*, *Therea bernhardti*, *Panchlora nivea*, *Deropeltis paulinoi*, *Archimandrita tessellata*, *Gyna lurida*, *Gyna cafferorum*, *Gromphadorhina oblongonata*, *Elliptorhina javanica*, *Elliptorhina chopardi*, *Phyllium philippinicum*, *Epidares nolimetangere*, *Eurycantha calcarata* "psg 23", *Platyeris biguttatus*, *Platyeris rhadamanthus*, *Megasoma gyas porioni*, *Chlorocala africana smaragdina*, *Pachnoda aemula*, *Peucetia lucasi*
2. The purpose of the present breeding loan agreement is to keep the specimen, which became redundant due to zoological and stock management causes, in proper zoo conditions.
3. The animal shall be handed over by the Lender to the courier service provider assigned by the Borrower on the 16th of July of 2020 at the address of the Lender. The transportation of the animal shall be performed at the costs, risk and liability of the Borrower.
4. During the term of this breeding loan, the ownership of the animal shall stay with the Lender. In case of a possible reproduction, the offspring shall become the property of the Borrower.
5. The Borrower shall not, on any legal ground, lend or hand over the animal to third persons without

Kihelyező erre írásban előzetesen engedélyt adott. Ha a Kölcsönvevő az állatot a Kihelyező hozzájárulásával adta más használatába, a használó magatartásáért úgy felel, mintha az állatot maga használta volna.

6. Az állat fenntartásáról és teljes ellátásáról – ideértve különösen az állat elhelyezését, takarmányozását, gondozását, állatorvosi gyógykezelését – a haszonkölcsön időtartama alatt a Kölcsönvevő köteles saját költségén gondoskodni. Az állatra a fenntartás költségein túlmenően fordított költségeket a Kölcsönvevő a szerződés megszűnését követően sem követelheti a Kihelyezőtől.

7. Az állatról a Kölcsönvevő naptári évente, a tárgyévét követő január 20. napjáig köteles írásbeli jelentést küldeni a kihelyezőnek.

8. Az állattal kapcsolatban bekövetkező valamennyi rendkívüli eseményről – ideértve különösen megbetegedés, elhullás, szaporodás esetét – a Kölcsönvevő a Kihelyezőt rövid úton azonnal, de legkésőbb az eseményt követő első munkanapon e-mailen vagy egyéb írásban igazolható módon köteles értesíteni.

Elhullás esetén a Kölcsönvevő a Kihelyező igénye szerint köteles az elhullott állatot saját költségén felboncoltatni, a boncolásról készült jegyzőkönyvet a Kihelyező részére megküldeni, a tetemet mélyhűtött állapotban tárolni és a Kihelyező rendelkezésére bocsátani, illetve ennek hiányában a tetem szakszerű megsemmisítése iránt intézkedni.

Amennyiben az állat a Kölcsönvevő érdekkörében felmerülő okból megbetegszik, elpusztul, vagy maradandó károsodást szenved, a Kölcsönvevő köteles a Kihelyező teljes kárát megtéríteni.

9. A jelen szerződés az aláírás napjától számítva határozatlan időre jön létre, amit a Felek kölcsönös megegyezéssel írásban módosíthatnak, illetve a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény feltételei szerint szüntethetnek meg. A szerződés bármely okból történő megszűnése esetén a Kölcsönvevő az állatot saját költségén köteles előzetesen egyeztetett időpontban a Kihelyező által meghatározott telephelyre szállítani.

10. Kölcsönvevő kijelenti, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pontja szerinti átlátható szervezetnek minősül.

11. A jelen szerződés magyar és angol nyelven készült.

prior written consent of the Lender. In case the Borrower gave the animal to a third person with the consent of the Lender, the Borrower shall bear responsibility for the conduct of the third person as if they are his own.

6. The keeping and complete care of the animal, including but not limited to the placement, feeding and medical care, shall be provided by the Borrower at its own cost during the full term of this agreement. The Borrower shall, during the term of this agreement or following the termination thereof, not be entitled to claim any costs arisen in connection with the animal against the Lender.

7. Borrower shall provide the Lender with a written report on the animal every calendar year, on 20 January at latest of the following year.

8. Each and all exceptional occurrences in connection with the animal, including but not limited to the sickness, death or reproduction thereof, shall be reported to the Lender by the Borrower in e-mail or other written form, as soon as possible, but not later than on the first working day following such occurrence.

In case of death of the animal, the Borrower shall, at the request of the Lender, conduct an autopsy on the animal at its own cost, and send the autopsy report to the Lender. Borrower shall store the animal carcass deep frozen and shall hand it over to the Lender at its request, or in the lack of such request, shall provide for the appropriate destruction of the carcass.

In case the animal falls ill, dies or suffers lasting harm due to a reason falling within the interest of the Borrower, the Borrower shall provide compensation for the total damages incurred by the Lender.

9. This agreement shall enter into force on the date of mutual signature, for an indefinite duration and shall only be amended by mutual consent of the parties in writing. The agreement may be terminated pursuant to the regulations of the Hungarian Act V of 2013 on the Civil Code. In case of termination of the agreement, Borrower shall, at its own cost, transport the animal to the place defined by the Lender, on the date and time previously agreed by the parties.

10. Borrower declares that pursuant to Section (1) of Article 3 § of the Hungarian Act CXCVI of 2011 on the National Assets it shall be deemed a transparent organization.

11. This agreement has been made in Hungarian and

Ha a szerződés magyar és angol nyelvű változatának rendelkezései között ellentmondás állna fenn, a magyar nyelvű változat az irányadó.

English languages.

In case of any inconsistencies between the two texts, the Hungarian version shall prevail.

12. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a magyar Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény, valamint az egyéb vonatkozó magyar jogszabályi előírások rendelkezései megfelelően irányadóak.
12. Matters not regulated in this agreement shall be governed by the Hungarian Act V of 2013 on the Civil Code and by other relevant laws of Hungary.
13. Felek a jelen szerződésből eredő vitás kérdéseket törekszenek békés, tárgyalásos úton megoldani, ennek sikertelensége esetén a vita eldöntésére alávetik magukat a magyar bíróságok joghatóságának, amelyek a magyar anyagi jogi és eljárásjogi szabályok alapján járnak el.
13. The Parties shall use their best endeavors to settle any dispute arising out of or in connection with the agreement amicably, through negotiation. In the event the Parties cannot find an amicable solution to their dispute they submit themselves to the exclusive jurisdiction of the courts of Hungary, which shall act in accordance with the substantive and procedural laws of Hungary.
14. Jelen szerződést a Felek, mint szerződéses szándékukkal mindenben megegyezőt, az alulírott helyen és időpontban jóváhagyólag aláírták, ezzel magukra nézve kötelezőnek ismerték el.
14. Following mutual reading and interpretation of this agreement, the Parties execute this Agreement as binding and being in full compliance with their contractual intentions.¹

2020 JÚL 15.

Kelt/Dated: Budapest,

Kelt/Dated: 16. 7. 2020

¹ Please send one signed copy of this agreement to the address of Budapest Zoo & Botanical Gardens

